



FICHA IDENTIFICATIVA

DATOS DE LA ASIGNATURA

Código: 35653

Nombre: Lingüística contrastiva alemán / español-catalán

Ciclo: Grado

Créditos ECTS: 6

Curso académico: 2025-26

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Formación complementaria en traducción	OPTATIVA

COORDINACIÓN

BERTOMEU PI PAU

RESUMEN

Lingüística contrastiva B/A Alemán (materia: formación complementaria en traducción) es una asignatura optativa de 6 créditos de tercer o cuarto curso orientada al alumnado de Traducción y Mediación Interlingüística que desee mejorar su competencia lingüística y, específicamente, su competencia traductora en el par de lenguas alemán-español/catalán.

En general, se pretende profundizar en los conocimientos de distintas áreas lingüísticas de las dos lenguas de estudio/trabajo con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor. Un punto importante de referencia en el desarrollo del curso será tratar de eliminar en los usos de la lengua extranjera errores debidos a calcos de estructuras de la lengua materna dentro de diferentes niveles de análisis.

Se tratarán estudios de la lingüística contrastiva en relación a la lengua alemana, de modo que el alumnado pueda ampliar y reforzar su competencia lingüística en dicha lengua.

Se concederá especial importancia a aspectos lingüísticos que ofrezcan mayor dificultad a los hispanohablantes y catalanohablantes, y se potenciará el reconocimiento de la relevancia de las diferencias interlingüales así como de las interferencias para la traducción alemán-español/catalán y



español/catalán-alemán.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

Se recomienda poseer muy buenos conocimientos de las lenguas española/catalana y alemana.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.



DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

En el Tema 1 se ofrece una panorámica de las lenguas del mundo desde el punto de vista de las tipologías, las familias y los universales lingüísticos. Se hace hincapié en las clasificaciones de lenguas según criterios morfológicos, sintácticos, morfosintácticos y fonológicos.

El Tema 2 se centra en el contraste del alemán, español y catalán en distintos niveles lingüísticos. Se pone el énfasis en las diferencias y similitudes en el uso de distintas categorías de palabras y tiempos verbales, y en el orden de los elementos de la frase.

El Tema 3 está dedicado a los rasgos de la lengua alemana en la actualidad. Se abordan sus características desde un punto de vista pluricéntrico y variacionista.

En el Tema 4 se trata la fraseología y su impacto en la traducción. Se presta atención a la dificultad de traducir unidades fraseológicas, a su contraste y a la necesidad de establecer equivalencias totales, parciales o nulas.

El Tema 5 se centra en las interferencias entre el alemán, español y catalán y en los tipos de errores más frecuentes con vistas a la traducción y el aprendizaje de lenguas. Se pone el énfasis en los retos y las dificultades del alemán como lengua extranjera.

Resultados de aprendizaje:

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diversos contextos socioculturales.

Distinguir y utilizar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar las diferencias entre sistema y uso de las lenguas en cuanto a la praxis traductológica y la mediación interlingüística.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las tareas de traducción o mediación comunicativa.

Conocer y comprender, desde el propio ámbito de la titulación, las desigualdades por razón de sexo y género en la sociedad; integrar las diferentes necesidades y preferencias por razón de sexo y de género en el diseño de soluciones y resolución de problemas.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES



Actividad	Horas
Teoría	60,00
Total horas	60,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	45,00
Estudio y trabajo autónomo	30,00
Preparación de clases	0,00
Preparación de actividades de evaluación	15,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE

En las clases la acción didáctica y pedagógica del profesor no se limitará a la mera presentación de nuevos contenidos, sino que además facilitará el aprendizaje mediante la reflexión sobre la materia de estudio y motivando al estudiante al autoaprendizaje. Se alternará las sesiones expositivas con sesiones interactivas temáticamente orientadas. Se fomentará además otras formas sociales de trabajo participativo e interactivo (profesor ¿ estudiantes; estudiantes en grupo y por parejas). Mediante estas actividades, en las que se recurre tanto a procedimientos inductivos como deductivos, se pretende incidir especialmente en los niveles de aplicación de los conocimientos ya adquiridos, de solución de problemas y de pensamiento analítico, lógico y crítico. Se realizan actividades encaminadas a desarrollar y fomentar el empleo de estrategias tanto cognitivas (organizar, inferir, deducir, transferir, elaborar, relacionar, sistematizar, formular hipótesis) como socio-afectivas (resolver problemas en grupo, compartir información) y metacognitivas (autocontrol del proceso de aprendizaje). El profesor orienta y dinamiza el aprendizaje mediante métodos de diálogo, discusión y resolución de problemas dentro de un clima de interacción entre iguales. El estudiante aprende empíricamente en relación e interdependencia con el profesor y el resto de los compañeros, compartiendo percepciones e ideas sobre la realidad y reconstruyendo colectivamente el conocimiento. Se pone a disposición de los estudiantes todos los recursos didácticos y tecnológicos disponibles para el autoaprendizaje que facilite su crecimiento académico y personal. El estudiante explora y descubre la materia guiado por su propio interés mediante la interacción con el resto del grupo y el profesor, trabajando en pequeños grupos tutorizados por el profesor. Con todo esto se intenta dotar al estudiante de la capacidad de alcanzar sus objetivos de manera tanto individual como grupal, fomentando además el trabajo en equipo y posibilitando de este modo la interacción y adecuación social del trabajo de investigación realizado y por extensión también la del futuro investigador.

La asignatura quiere contribuir al fomento de los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la UNESCO; en particular, al ODS 5, igualdad de género, pues en la redacción del trabajo escrito se exigirá que se preste especial atención al uso del lenguaje inclusivo e igualitario.

EVALUACIÓN

Primera convocatoria:



Examen final: 50%

Actividades realizadas durante el curso 50% (recuperables)

Segunda convocatoria:

Examen final: 50%

Actividades realizadas durante el curso: 50%

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros).

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFÍA

- Gauger, Hans-Martin (1983). "Zu einer kontrastiven Grammatik des Spanischen und Deutschen". En: Kremer, Dieter (ed.): Aspekte der Hispania im 19. und 20. Jahrhundert. Hamburg: Buske. [309-326] - Hochländer, Gerd (-). Interferenzfehler und kontrastiver Sprachunterricht mit Beispielen aus der Grammatik -. Accesible en la web: <http://ghochlaender.de/LingDidaktik/Interferenzfehler-Kontrastiver%20Sprachunterricht.pdf> - Siebold, Kathrin (2008) "Die Interkulturelle Pragmatik - Angenehm Sie kennenzulernen!". En: Magazin. Revista de la Asociación de Germanistas de Andalucía. Sevilla.
- Albrecht, Joern; Gauger, Hans-Martin (hrsg.) (2001): Sprachvergleich und Übersetzungsvergleich: Leistung und Grenzen, Unterschiede und Gemeinsamkeiten. Frankfurt: Peter Lang. - Almela, R.; Trives, R.; Wotjak, G. (2005): Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán español, francés e italiano. Murcia: Universidad de Murcia. - Doval, Irene; Pérez Rodríguez, M^a Rosa (eds.) (2003): Adquisición, enseñanza y contraste de lenguas, bilingüismo y traducción. Vigo: Universidade de Vigo. - Lang, Ewald; Zifonun, Gisela (hrsg.) (1996): Deutsch typologisch. Institut für deutsche Sprache, Jahrbuch 1995. Berlin: De Gruyter. - Korhonen, Jarmo (hrsg.) (1992): Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspezifisch, kontrastiv, vergleichend. Frankfurt: Peter Lang. - May, Corinna (2000): Die deutschen Modalpartikeln: wie überstezt man sie (dargestellt am Beispiel von eigentlich, denn und überhaupt), wie lehrt man sie?; ein Beitrag zur Kontrastiven Limguistik. Frankfurt: Peter Lang - Robles i Sabater, Ferran (2018): Introducción a la sintaxis alemana. València: Universitat de València. - Santos Gargallo, Isabel (1993): Análisis contrastivo, análisis de errores



e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva. Madrid. Síntesis - Wegener, Heide (Hg.) (1998): Deutsch kontrastiv. Tübingen Konstruktion. - Wotjak, Gerd (2006): Las lenguas, ventanas que dan al mundo. Universidad de Salamanca